

ЗАПИСКИ
ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ
ИМПЕРАТОРСКАГО
РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА

ИЗДАВАЕМЫЯ ПОДЪ РЕДАКЦІЕЮ УПРАВЛЯЮЩАГО ОТДѢЛЕНІЕМЪ

Барона **В. Р. Розена.**

ТОМЪ СЕДЬМОЙ.

1892.

(съ приложеніемъ двухъ таблицъ и одного портрета).

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лин., № 12.

1893.

шимъ сыномъ Бехá, Аббáсомъ-Эфенди, и однимъ изъ его братьевъ, Мирзой Мухаммед-Алиемъ произошелъ споръ о наслѣдствѣ и что на сторону послѣдняго сталъ Ага Мирза Ага Джанъ, съ прозвищемъ Хáдимузлахъ, специальный и приближенный слуга Бехá-уллаха. Обо всемъ этомъ я написалъ Ал. Григ. Туманскому и вотъ что онъ мнѣ по этому поводу пишетъ 8 Сент. 1892:] В. Р.

... Я нѣсколько запоздалъ своимъ отвѣтомъ. Причиной этому то, что я поджидалъ приѣзда бабидовъ ѣздившихъ (زوار) въ Акку и бывшихъ тамъ при кончинѣ Бехá. Ихъ ѣздило 5 человекъ, а именно: 1) اقا ميرزا ابو الحسن, 2) افنان, 3) اقا سليمان كليسى, 4) ميرزا جعفر شيرازى, 5) اقا باقر بصار. Они приѣхали въ Акку за пять дней до кончины حضرت и были тамъ все время. По ихъ словамъ никакого раздора между Агсаами (т. е. сыновьями Бехáуллы) не было и не могло быть, такъ какъ порядокъ наслѣдованія كتاب اقدسъ твердо установленъ, какъ въ كتاب اقدسъ, такъ и въ завѣщаніи. Первые дни послѣ смерти Бехá всѣ бабиды Акки держались указаній كتاب اقدسъ и наконецъ на девятый день они собрались въ قصرъ и въ ихъ присутствіи Аббасъ-Эфенди вскрылъ пакетъ, запечатанный печатью Бехá-Уллы и, вынувъ изъ него завѣщаніе كتاب عهدى, далъ его прочесть племяннику Бехá-Уллы, Медждъ-уддину. Кромѣ того бабиды приводятъ какъ доказательство невозможности раздора воспитаніе семьи и отношенія, существующія между членами ея. Мохаммедъ Али во все время пребыванія ихъ въ Аккѣ ничуть не дисгармонировалъ съ остальными членами семьи. За то какъ на крупный успѣхъ бабиды указываютъ на обращеніе въ бехаизмъ сына Субх-п-Эзеля, Мухаммеда-Эфенди.

Ал. Туманскій.

Асхабадъ, 8 Сент. 1892.

Еще о посланіи „Благія вѣсти“.

Изъ любезно присланнаго мнѣ Е. G. Browne'омъ корректурнаго оттиска новой его статьи¹⁾, т. е. описанія его богатой коллекціи бабидскихъ рукописей (Catalogue and Description of 27 Bábí Msscripts), я узналъ, что экземпляръ посланія «Благія вѣсти» былъ изъ Акки присланъ также и Browne'у и что онъ заключаетъ въ себѣ не 14 вѣстей, а 15. Это

1) Т. е. родственникъ Баба.

2) Бывшій еврей.

3) Слѣпой поэтъ, авторъ извѣстной Вамъ оды въ честь Государя. [См. Collections Scientifiques etc. VI, p. 251, № 1. В. Р.]

4) См. теперь Journal of the R. As. Soc. за 1892 годъ, Vol. XXIV (New Series), p. 433—90 и 637—710.

обстоятельство побудило меня обратиться къ E. G. Browne'у съ просьбой сообщить мнѣ варианты его экземпляра, каковую просьбу англійскій collega, какъ и слѣдовало ожидать, исполнилъ съ величайшей готовностью. Кромѣ того онъ приложилъ еще копіи съ двухъ писемъ (бабидскаго агента въ Александріи и сына Бейбуллаха, Мирзы Бедіуллаха), при которыхъ ему былъ препровожденъ списокъ посланія. За все это, равно какъ и за разрѣшеніе пользоваться этими матеріалами, я здѣсь приношу ему искреннюю благодарность. Обращаюсь прежде всего къ вариантамъ. Ихъ можно раздѣлять на три категоріи:

а) Чисто орфографическія мелочи, не имѣющія никакого значенія и не представляющія никакого интереса, какъ-то прибавленіе или опущеніе тешдида въ общеизвѣстныхъ словахъ, какъ *الله*, *كل* и т. п., постановка или опущеніе нѣкоторыхъ гласныхъ знаковь, *медды* надъ долгимъ *â* и т. п. Перечисленіе такихъ вариантовъ было бы чистой потерей времени.

б) Опущеніе и прибавленіе отдѣльныхъ словъ или замѣна одного слова другимъ. Такихъ вариантовъ не особенно много; смысла они нигдѣ не измѣняютъ сколько нибудь существеннымъ образомъ. Но для порядка я ихъ приведу всѣ безъ исключенія. Цѣтую я ихъ по строкамъ и номерамъ «благихъ вѣстей», обозначая списокъ Browne'а буквой B.

Въ заглавіи B опускаетъ слова *في سجن عكّاء* «въ темницѣ Акки» и во второй строкѣ слово *الحكيم* замѣняетъ словомъ *الحبیر*.

1, 1. B опускаетъ слово *اهل* передъ *عالم*

8, 2. " " " *بايد* послѣ *اليوم*

9, 1. " " " *وآزاد* " *فارع*

9, 9. (=стр. 186, 2) B опускаетъ слово *الى* передъ словами *ملكوت* и *شمس*

11, 1. B читаетъ *وعلت* вмѣсто *وسبب وعلت*

12, 5. " " *والتبيان* " *والبيان*

13, 3. " " *هر روزا* " *هر روز*

13, 8. (=стр. 187, 4) B читаетъ *بسبب* (= *بسبب*) вмѣсто *بسبب*.

Это чтеніе заслуживаетъ предпочтенія, хотя при подчасъ нѣсколько легкомысленномъ отношеніи бабидовъ къ арабскому классическому языку образованіе формы *سبب* какъ множ. отъ *سبب* не представляло бы ничего особенно поразительнаго.

14, 2. B читаетъ *عطا نمايند* вмѣсто *برسانند*

14, 8. B " *مذكوره* " *مذكوره*

14, 10. B " *عزت* " *عزت*

Весь пассажъ въ концѣ этой (14-ой) «благой вѣсти», отъ словъ چون در مذاهب до конца, въ Б стоитъ не здѣсь, а перенесенъ на конецъ 11-ой благой вѣсти, гдѣ онъ однакоже далеко не такъ умѣстенъ, какъ въ концѣ 14-ой.

в) Последняя категорія вариантовъ — прибавленія. Таковыхъ два: во *первомъ* на заглавномъ листѣ Б читается слѣдующее ¹⁾:

این احکام و اوامر الهی از قبل در الواح متفرقه و کتاب اقدس و اشراقات و تجلیات و طرازات و غيرها نازل حسب الامر الأقدس الأعلى جمع شد تا کل بر فضل و رحمت و عنایت حق جل جلاله در اینظهور اعظم و نبأ عظیم آگاه شوند و بشکر و حمد مقصود عالیان مشغول گردند آنہ [sic, bis] آنہ بویید عبادہ علی ما اراد و هو الامر الحکیم

т. е. «Эти Божественныя постановленія и повелѣнія прежде были нпосланы въ различныхъ посланіяхъ, въ Кытаб-и-Авдес, Ишрака́т²⁾, Теджелліат, Тиразат и другихъ. Согласно священнѣйшему, высочайшему приказанію они (теперь) собраны, чтобы все могли сознать милость и милосердіе и благоволеніе Бога — велико величіе Его — въ эту величайшую манифестацію и великій благовѣсть и запяться прославленіемъ и благодареніемъ Цѣли всей твари. По истинѣ Онъ помогаетъ своимъ рабамъ (достичь) того, чего Онъ желаетъ и Онъ — есть Премудрый, Повелитель».

Другое прибавленіе находится уже въ самомъ текстѣ и представляетъ выдающійся интересъ. Это — цѣлая, новая «благая вѣсть» въ концѣ посланія. Вотъ ея текстъ ³⁾:

بشارت بانزدهم

اگرچه جمهوریت نفعش بعموم اهل عالم راجع و لکن شوکت سلطنت آیتی است از آیات الهی دوست نداریم مَدِنِ عالم از ان محروم ماند اگر مدبرین این دورا جمع نمایند اجرشان عند الله عظیم است

Т. е.

15. «Пятнадцатая благая вѣсть: Хотя республиканская форма правленія полезна для всѣхъ обитателей вселенной, но царская власть есть одно изъ знаменій Божьихъ. Мы не одобряемъ, чтобы государства вселенной были лишены ея. Если государственные мужи соединять эти два (принципа), то мзда имъ будетъ великая отъ Бога».

1) См. Catalogue and Description I. c., p. 677.

2) «Освѣщенія», «Явленія или Проблески» и «Узоры» — такъ Beháуллахъ называетъ нѣкоторыя изъ своихъ посланій. Ср. Browne, I. c., p. 669—670.

3) И текстъ и переводъ напечатаны уже у Browne'a, I. c., p. 679 и 680.

Какъ объяснить присутствіе этого страннаго параграфа въ экземплярѣ, посланномъ Browne'у, или опущеніе его въ экземплярѣ асхабадскомъ? Мнѣ кажется, что не трудно найти объясненіе: съ одной стороны бабидскіе заправилы въ Аккѣ считали неудобнымъ послать въ асхабадскую общину, добывающуюся разрѣшенія перехода въ русское подданство, документъ, содержащій прославленіе республиканской или конституціонной формы правленія, а съ другой стороны эти же самые заправилы считали безполезнымъ лишній разъ засвидѣтельствовать передъ англичаниномъ свое уваженіе къ парламентаризму!

Изъ заглавнаго листа кэмбриджскаго списка мы узнаемъ, что это посланіе содержитъ такіа постановленія, которыя уже раньше были объявлены въ разныхъ посланіяхъ. Пятнадцатая благая вѣсть также не представляетъ ничего новаго противъ того, что Бехá раньше проповѣдовалъ. Яснаго представленія объ организаціи европейскихъ государствъ онъ конечно не имѣлъ; да этого и требовать отъ него нельзя. Его понятія на этотъ счетъ несомнѣнно главнымъ образомъ, помимо устныхъ разсказовъ, почерпнуты изъ текущей новоарабской газетной литературы. Онъ очевидно знаетъ, что есть республики, есть государства конституціонныя и неконституціонныя, и въ общихъ чертахъ понимаетъ первую форму правленія, но, какъ всѣ истые азіаты, совершенно не понимаетъ второй, т. е. конституціонализма. Искренняго сочувствія къ республиканской формѣ правленія и выборному началу, конечно, нельзя предполагать въ человѣкѣ, который себя считаетъ воплощеніемъ божества и уже по этому одному требуетъ и долженъ требовать слѣднаго повиновенія. А что онъ понимаетъ подъ «соединеніемъ республиканской формы правленія съ царскою властью, которая есть одно изъ Божьихъ знаменій», это мы хорошо видимъ изъ его посланія къ «королевѣ въ Лондонѣ», которое входитъ въ составъ такъ называемой *سورة الهیکل*. Вотъ что мы тамъ читаемъ¹⁾, «... И дошло до насъ, что ты²⁾ довѣрила бразды совѣщанія рукамъ общины. Прекрасно ты сдѣлала, ибо благодаря ему³⁾ твердо устанавливаются основы зданій дѣлъ и успокоиваются сердца всѣхъ тѣхъ великихъ и малыхъ, которые подъ твоей тѣнью живутъ. Но только нужно, чтобы они⁴⁾ были надежными изъ рабовъ Божьихъ и считали себя довѣренными всѣхъ, кто на землѣ. Это есть то увѣщеваніе, которое имъ было преподано въ откровеніи Управителемъ, Пре-

1) Текстъ напечатанъ мною въ Collections Scientifiques etc. VI, 189; переводъ см. у Browne'a въ The Bábis of Persia etc. p. 970.

2) Т. е. королева.

3) Т. е. совѣщанію.

4) Т. е. участвующіе въ совѣщаніи представители «общины».

мудрымъ. И если кто изъ нихъ пойдетъ въ собраніе, то да обратитъ онъ взоръ свой на высочайшій небосклонъ и да скажетъ: О Боже мой, я молю Тебя пресвѣтлѣйшимъ¹⁾ именемъ Твоимъ, да укрѣпишь Ты меня на все то, что можетъ способствовать благу рабовъ Твоихъ и процвѣтанію земель Твоихъ, ибо Ты еси всемогущъ. Благо тому, кто войдетъ въ собраніе Бога ради и постановитъ между людьми рѣшенія по чистой справедливости. О, истинно, онъ будетъ изъ числа блаженныхъ. О члены собранія тамъ и въ другихъ странахъ! Сосражайте и обсуждайте все то, что способствуетъ благу міра».

Если сопоставить эти слова съ 15-й благой вѣстью, то мы въ нихъ найдемъ подтвержденіе высказанному выше предположенію, что вся 15-я благая вѣсть имѣетъ лишь цѣлью сказать англичанину нѣчто пріятное.

Е. G. Browne полагаетъ, что все посланіе составлено для него и онъ имѣлъ полное право такъ думать, потому, что письмо Бехâуллахова сына, Бедіуллаха, при которомъ было ему прислано посланіе, дѣйствительно не допускаетъ другаго толкованія, какъ читатель сейчасъ увидитъ изъ помѣщаемаго здѣсь текста относящейся къ присылкѣ «посланія о благихъ вѣстяхъ» части его.

چندی قبل بعضی از احکام الهی که در الواح متفرق بود نزد آجیب روحانی ارسال شد و بعد از عرض در ساحت اقدس فرمودند آنچه تا حال اوامر و احکام جمع شده یعنی احکامیکه سبب ظهور عنایت حق جل جلاله است بنویسید و ارسال دارید و تا حال جمع شده در حضور عرض شد و ارسال گشت امید آنکه اهل عالم بما بفهم آگاه شوند و بان تمسک نمایند از حق مبطلیم بر نور هجرت در هر جین بیفزاید انه علی کلّ شیء قدير و بالاجابة جدیر

Т. е.: «Нѣсколько раньше были посланы тому духовному другу²⁾ нѣкоторыя изъ постановленій Божьихъ, которыя были разбросаны въ (разныхъ) посланіяхъ³⁾. Послѣ доклада въ святѣйшемъ жилищѣ⁴⁾, Они⁵⁾ изволили приказать: повелѣнія и постановленія, какія до сихъ поръ собраны были, т. е. постановленія, которыя суть причина проявленія милости Бога — велико величіе Его — напишите и пошлите. Они теперь были собраны, въ присутствіи доложены и посланы. Надежда есть та, что обитатели вселенной

1) Т. е. именемъ Бехâ.

2) Т. е. Browne'y.

3) Это по объясненію Browne'a *طرازات و تجلیات*, о которыхъ онъ говоритъ въ *Catalogue and description etc.*, p. 663; ср. выше стр. 313, прим. 2.

4) Т. е. въ присутствіи Бехâуллаха.

5) Бехâ.

узнають то, что для нихъ полезно и привяжутся къ нему. У Бога я прошу: да увеличитъ Онъ любовь во всякое время, ибо Онъ всемогущъ и Ему свойственно внимать молитвѣ».

Письмо это помѣчено 11-мъ Джумады II 1308 г. гиджры, т. е. 22/10-мъ января 1891, и получено было въ Кэмбриджѣ 26 января/7 февраля. Миѣ же изъ Асхабада былъ доставленъ списокъ лишь въ декабрѣ 1891 и изъ сопровождавшаго его письма усматривается, что мой корреспондентъ узналъ объ его существованіи въ Асхабадѣ въ сентябрѣ того же 1891 г. Такимъ образомъ эти хронологическія данныя также подтверждаютъ повидному миѣніе E. G. Browne'a. Тѣмъ не менѣе я рѣшаюсь все еще думать, что посланіе «Благія вѣсти» первоначально не было составлено для E. G. Browne'a, а для иновѣрныхъ властей такого города, или области, гдѣ живутъ бабиды, *in specie* для русскихъ властей въ Асхабадѣ. E. G. Browne лично слишкомъ хорошо извѣстенъ всѣмъ бабидскимъ заправщикамъ, въ томъ числѣ и самому Бехâуллаху, своими симпатіями къ бабидамъ, равно какъ и своимъ основательнымъ знакомствомъ съ бабидскимъ ученіемъ, чтобы еще нужно было его «просвѣщать» такимъ суммарнымъ изложеніемъ этого ученія. Другое дѣло иновѣрныя власти, еще мало знакомыя съ бабизмомъ. Бабидскіе агенты въ Асхабадѣ несомнѣнно доносили въ Акку о своихъ сношеніяхъ съ русскими, о своихъ бесѣдахъ съ ними, и между прочимъ и о вопросахъ, которые имъ очевидно не рѣдко предлагались. Особенно много поводовъ къ такимъ вопросамъ могло дать извѣстное дѣло объ убіеніи бабиды шинтами въ 1889 году. Давать вѣрующимъ въ руки формулированные самямъ Бехâуллахомъ отвѣты на всѣ подобныя вопросы — такова повидному цѣль и назначеніе посланія «Благія вѣсти». Только при такомъ назначеніи объясняется, кажется миѣ, полное отсутствіе въ немъ всякихъ догматическихъ отвлеченностей. Всѣ 14 «благихъ вѣстей», если вдуматься въ нихъ, въ сущности не иное что какъ отвѣты на весьма естественные вопросы: какъ вы относитесь къ иновѣрцамъ? будете-ли вы повиноваться мѣстнымъ властямъ? Не будете-ли избѣгать изученія мѣстнаго языка? Не обяыиваетъ-ли васъ ваша вѣра посѣщать разныя святыя мѣста? и т. п. Даже странная 9-я «благая вѣсть» станетъ какъ-то понятнѣе, если мы взглянемъ на нее какъ на отвѣтъ, вызванный вопросомъ объ отношеніяхъ приверженцевъ новой вѣры къ христіанскому духовенству. — **والله اعلم.**

Бар. В. Розень.